

# GIẤY ĐĂNG KÝ KIỂM HỢP ĐỒNG SỬ DỤNG DỊCH VỤ NGÂN HÀNG TRỰC TUYẾN OMNI KHÁCH HÀNG DOANH NGHIỆP

APPLICATION & AGREEMENT FOR INTERNET BANKING OMNI REGISTRATION  
(Dành cho Khách hàng tổ chức/ For Entity)

**Kính gửi: NGÂN HÀNG TMCP PHƯƠNG ĐÔNG, CN/PGD** [ ..... ]  
**To: Orient Commercial Joint Stock Bank**

## I. THÔNG TIN TỔ CHỨC

### Entity information

Tên tổ chức Name of Entity	[ ..... ]		
ĐKKD/GPĐT/QĐ thành lập Business registration/ Investment license	Số : No.	Ngày cấp: Date of issue	Nơi cấp: Place of issue
Mã số thuế Tax code	[ ..... ]		
Địa chỉ trụ sở chính Headquarters address	[ ..... ]		
Điện thoại: Telephone No.	Fax: Fax No.	Email: Email	[ ..... ]
Người đầu mối liên hệ: Contact person	Chức vụ: Position	Điện thoại: Cell phone	[ ..... ]

## II. THÔNG TIN NGƯỜI ĐẠI DIỆN TỔ CHỨC

### Entity Representative Information

Họ và tên Full name	[ ..... ]		
CMND/Hộ chiếu/Thẻ Căn cước công dân ID/ Passport	Số: No	Ngày cấp: Date of issue	Nơi cấp: Place of issue
Quốc tịch Nationality	Danh xưng: Title	<input type="radio"/> Ông Mr.	<input type="radio"/> Bà Ms.
Điện thoại di động: Mobile phone No.	Email: Email	[ ..... ]	
Người đại diện là Representative's status	<input type="radio"/> Đại diện theo pháp luật Legal representative		<input type="radio"/> Đại diện theo ủy quyền Authorized person

## III. YÊU CẦU ĐĂNG KÝ DỊCH VỤ OMNI KHDN

### Request to new register

Gói bạc - Truy vấn thông tin (Silver package - Inquiry only)

THÔNG TIN NGƯỜI SỬ DỤNG User's information	THÔNG TIN LIÊN HỆ Contact information	PHÂN QUYỀN Decentralization
Họ tên: Full name	Email: [ ..... ] Email	<input type="checkbox"/> Quyền truy vấn (Inquiry right)
Chức vụ (Position): [ ..... ]	Số điện thoại: [ ..... ] Mobile phone	
Số CMND : [ ..... ] ID/Passport No.		

<input type="radio"/> <b>Gói vàng - Thực hiện giao dịch</b> (Gold package - Payment services)		
<b>Hạn mức giao dịch đăng ký</b> (Transaction limit registration)	<input type="checkbox"/> <b>Hạn mức tối đa của một giao dịch :</b> ..... Maximum limit per transaction <input type="checkbox"/> <b>Hạn mức tối đa các giao dịch trong 1 ngày:</b> ..... Maximum limit per day Ghi chú: Hạn mức tối đa theo Quy định của OCB là 10 tỷ đồng trên một (01) giao dịch và tối đa 10 tỷ đồng trong một (01) ngày (Notice: Maximum limit specified by OCB is 10 billions Vietnam dong per transaction and 10 billions Vietnam dong per day).	
<b>Phương thức xác thực đăng ký</b> (Transaction authentication method)	<input type="radio"/> <b>OCB iOTP CORP</b> (Soft iOTP) <input type="radio"/> <b>Chữ ký số</b> (Digital Signature)	
<b>Danh sách tài khoản đăng ký dịch vụ ngân hàng trực tuyến</b> (List of registered account)	<b>Số tài khoản</b> (account number)	<b>Loại tiền</b> (currency)
<b>Số tài khoản thanh toán phí dịch vụ</b> (Service fee payment account)		
<b>THÔNG TIN NGƯỜI SỬ DỤNG</b> User's information	<b>THÔNG TIN LIÊN HỆ</b> Contact information	<b>PHÂN QUYỀN</b> Decentralization
<b>CHỦ TÀI KHOẢN</b> (The user's information as account holder) Họ Tên (Full name): Chức vụ (Position): Số CMND (ID/Passport No.):	Email: Email Số điện thoại: Mobile phone	<input type="checkbox"/> Quyền truy vấn (Inquiry right) <input type="checkbox"/> Quyền duyệt (Transaction approval)
<b>NGƯỜI SỬ DỤNG KHÁC (Other user)</b> Họ Tên (Full name): Chức vụ (Position): Số CMND (ID/Passport No.): Nhóm chữ ký: (Signature group) <input type="radio"/> Chủ Tài Khoản <input type="radio"/> Kiểm Soát 1 <input type="radio"/> Kiểm Soát 2 Account holder                      Controller 1                      Controller 2	Email: Email Số điện thoại: Mobile phone	<input type="checkbox"/> Quyền truy vấn (Inquiry right) <input type="radio"/> Quyền tạo giao dịch (Transaction creation) <input type="radio"/> Quyền duyệt (Transaction approval)
<b>NGƯỜI SỬ DỤNG KHÁC (Other user)</b> Họ Tên (Full name): Chức vụ (Position): Số CMND (ID/Passport No.): Nhóm chữ ký: (Signature group) <input type="radio"/> Chủ Tài Khoản <input type="radio"/> Kiểm Soát 1 <input type="radio"/> Kiểm Soát 2 Account holder                      Controller 1                      Controller 2	Email: Email Số điện thoại: Mobile phone	<input type="checkbox"/> Quyền truy vấn (Inquiry right) <input type="radio"/> Quyền tạo giao dịch (Transaction creation) <input type="radio"/> Quyền duyệt (Transaction approval)
<b>NGƯỜI SỬ DỤNG KHÁC (Other user)</b> Họ Tên (Full name): Chức vụ (Position): Số CMND (ID/Passport No.): Nhóm chữ ký: (Signature group) <input type="radio"/> Chủ Tài Khoản <input type="radio"/> Kiểm Soát 1 <input type="radio"/> Kiểm Soát 2 Account holder                      Controller 1                      Controller 2	Email: Email Số điện thoại: Mobile phone	<input type="checkbox"/> Quyền truy vấn (Inquiry right) <input type="radio"/> Quyền tạo giao dịch (Transaction creation) <input type="radio"/> Quyền duyệt (Transaction approval)
<b>Thông tin Người đại diện tổ chức đến đăng ký giao dịch</b> (Information of the transaction representative) Họ tên (Full name): [.....]	<input type="checkbox"/> Nộp hồ sơ đăng ký dịch vụ OMNI KHDN Submit application for OMNI KHDN <input type="checkbox"/> Nhận phiếu thông báo thông tin dịch vụ OMNI KHDN Receive OMNI registration notice	

Chức vụ (Position): [.....]	<input type="checkbox"/> Nhận Thiết bị xác thực Receive authentication device
Số CMND (ID/Passport No.): [.....]	
Ngày cấp (Date of issue): [.....]	
Nơi cấp (Place of issue): [.....]	

**Xác nhận của Khách hàng (Customer's Declaration):**

Tôi/Chúng tôi xác nhận rằng các chi tiết thông tin nêu trên là đúng sự thật và chính xác (I / We hereby certify that the details given above are true and correct).

Tôi/ Chúng tôi cam kết chịu trách nhiệm về mọi giao dịch được thực hiện thông qua dịch vụ mà chúng tôi được Ngân hàng cung cấp (I / We undertake to be responsible for all transactions made through OMNI provided by OCB).

Tôi/ Chúng tôi đã đọc, hiểu, đồng ý và cam kết tuân thủ các Điều khoản và Điều kiện ngân hàng trực tuyến OMNI KHDN bao gồm các sửa đổi theo từng thời kỳ do OCB công bố trên website chính thức của OCB (I / We have fully read, understood and agreed to be bound by OMNI service's Term and Condition declared by OCB from time to time and published on OCB's Website).

[.....], ngày(date) [ / / ]

**Đại diện tổ chức** (Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)  
Entity representative (Signature, full name and company seal)

**IV. PHẦN DÀNH CHO NGÂN HÀNG**  
For Bank use only

Ngày tiếp nhận yêu cầu: ...../...../.....  <input type="radio"/> Đồng ý đăng ký. <input type="radio"/> Không đồng ý đăng ký. Ghi rõ lý do: ..... ..... ..... .....	<b>Giao dịch viên (Teller)</b> (Ký & ghi rõ họ tên)	<b>KSV/ TP DVKH (Supervisor)</b> (Ký & ghi rõ họ tên)
	<b>Nhân viên QHKH (RM)</b> (Ký & ghi rõ họ tên)	<b>Giám đốc KHDN</b> (Ký & ghi rõ họ tên)

## BẢN THỎA THUẬN ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN SỬ DỤNG DỊCH VỤ OMNI KHDN

### AGREEMENT OF TERMS AND CONDITIONS FOR USING OMNI KHDN SERVICE

#### Điều 1. Giải thích từ ngữ/Definitions

- Khách hàng:** Là Tổ chức có tài khoản tại OCB và là chủ thể đứng tên trên bản Đăng ký sử dụng dịch vụ OMNI KHDN để thực hiện các giao dịch qua kênh giao dịch Ngân hàng điện tử của OCB. Khách hàng phải chỉ định (những) Người dùng cụ thể trên Giấy đăng ký kèm hợp đồng sử dụng dịch vụ để OCB cấp quyền truy cập sử dụng dịch vụ OMNI KHDN cho từng Người dùng.  
*Customer: That is the company opening accounts at OCB and is named on OMNI KHDN service registration to perform transactions via OMNI KHDN electronic banking transactions of OCB. The customer must specify specific users on the "Registration" to grant access to OMNI KHDN service.*
- Người dùng (User):** Là một hoặc nhiều Cá nhân được Khách hàng đăng ký cấp quyền với OCB để có thể trực tiếp sử dụng dịch vụ OMNI KHDN và các sản phẩm được cung cấp qua dịch vụ OMNI KHDN theo phân quyền được cấp.  
*User: That means one or more individuals to be registered by the Customer to OCB to be able to directly use OMNI KHDN services and products offered through OMNI KHDN Services under granted authorization*
- Phân quyền:** Là việc phân bổ các chức năng tương tác qua dịch vụ OMNI KHDN cho từng Người dùng do Khách hàng đăng ký trên cơ sở quy định của OCB.  
*Decentralization: That means distribution of interactive features through OMNI KHDN service for each user registered by the Customer on basis of OCB's provisions*
- Lệnh giao dịch OMNI KHDN:** Bất kỳ lệnh giao dịch hay lệnh truy vấn thông tin của Khách hàng hay được hiểu là của Khách hàng gửi đến OCB qua hệ thống OMNI KHDN.  
*OMNI KHDN order: That means any command or information query of the Customer or is understood to be sent to OCB through OMNI KHDN system*
- Dịch vụ OMNI KHDN:** Dịch vụ do OCB thực hiện và cung cấp để Khách hàng có thể sử dụng các dịch vụ, sản phẩm Ngân hàng và tiện ích khác qua kênh giao tiếp Internet của OCB một cách hợp pháp, hợp lệ.  
*OCB Online Services: That mean services to be provided by OCB so that the Customer can use the banking services, products and other utilities through OCB's internet communication legally and validly.*
- Hệ thống thông tin:** Hệ thống được tạo lập để gửi, nhận, lưu trữ, hiển thị hoặc thực hiện các xử lý đối với lệnh giao dịch OMNI KHDN.  
*Information system: That means a system to be created for sending, receipt, store, display or performing processes of OMNI KHDN orders.*
- Thông tin đăng nhập:** Bao gồm Tên truy cập (Username), Mật khẩu (password) được OCB cung cấp cho từng Người dùng khi đăng ký sử dụng dịch vụ OMNI KHDN. Thông tin đăng nhập được dùng để Người dùng đăng nhập vào trang web của OCB để sử dụng các dịch vụ được cung cấp qua kênh dịch vụ OMNI KHDN.  
*Login information: That includes username, password to be provided by OCB to each user when registering to OMNI KHDN Services. The information is used to log into OCB's website for using the services offered through OMNI KHDN service channel .*
- Mã xác thực:** Là mã OTP/mã số mật được OCB cung cấp thông qua phần mềm xác thực Soft iOTP/Chữ ký số để Người dùng sử dụng cho việc duyệt thực thi các lệnh giao dịch phát sinh từ dịch vụ OMNI KHDN.  
*Authentication Code: That is The OTP/secret code provided by OCB through Soft iOTP/Digital signature so that the user could apply to approve orders arising from OMNI KHDN Services.*
- Phương thức xác thực:** Là phương thức cấp phát mã xác thực mà Khách hàng đăng ký lựa chọn cho từng Người dùng khi đăng ký sử dụng dịch vụ OMNI KHDN, có chức năng cung cấp Mã xác thực cho Khách hàng sử dụng mỗi khi thực hiện giao dịch.  
*Authentication method: That means method for allocating authentication code that the Customer registers for each user when registering to OMNI KHDN service, which functions to provide authentication code to the Customer when transaction.*
- Thiết bị xác thực/phần mềm xác thực:** Là thiết bị/phần mềm dùng để cấp phát mã xác thực mà Khách hàng đăng ký lựa chọn cho từng Người dùng khi đăng ký sử dụng dịch vụ OMNI KHDN, có chức năng cung cấp mã xác thực cho Khách hàng sử dụng mỗi khi thực hiện giao dịch.  
*Authentication Device/Authentication Software: That means a device/a software used to issue authentication code that the Customer register for each user when registering to OMNI KHDN services, which functions to provide authentication code to the Customer when transaction.*
- Chữ ký điện tử:** là Chữ ký được tạo lập dưới dạng từ, chữ, số, ký hiệu, âm thanh hoặc các hình thức khác bằng phương tiện điện tử, gắn liền hoặc kết hợp một cách hợp lý với lệnh giao dịch OMNI KHDN và xác nhận người ký lệnh giao dịch và xác nhận sự chấp thuận của người đó đối với lệnh giao dịch được ký. Chữ ký điện tử được nhận dạng thông qua hệ thống thông tin của OCB hoặc do OCB chỉ định. Chữ ký điện tử có giá trị pháp lý như chữ ký bằng tay trên văn bản giấy.  
*Electronic signature: That means signature generated in forms of words, letters, numbers, symbols, sound, or other forms by electronic media attached or logically associated with OMNI KHDN orders and confirming verifiers of orders and their approvals to the orders. The electronic signature is identified through OCB information system or as specified by OCB. The electronic signature is legally valid as hand signature on written paper.*
- Soft iOTP nâng cao:** Là phương thức xác thực bằng mã OTP (là mã được tạo bởi sự kết hợp với mã của từng giao dịch ngay sau khi Khách hàng thực hiện giao dịch thanh toán trực tuyến). Ứng dụng Soft iOTP được cài đặt trên điện thoại di động thông minh hoặc máy tính bảng mà Khách hàng đã đăng ký với OCB.  
*Soft iOTP: That means the method of authentication by The OTP (the code created by the combination with the code of each IB transaction immediately after the Customer performs online payment transactions). Soft iOTP application is installed on smart phone or tablet that Customer has registered with OCB.*
- Phân quyền:** là việc phân bổ các chức năng tương tác qua dịch vụ OMNI KHDN cho từng Người dùng như Khách hàng đăng ký trên cơ sở quy định của OCB.  
*Decentralization: That means distribution of interactive features through OMNI KHDN service for each user registered by the Customer on basis of OCB's provisions.*

- Hạn mức giao dịch trong ngày:** Là tổng số tiền tối đa Khách hàng được phép thực hiện trên tổng giá trị tất cả các giao dịch trong cùng ngày do Khách hàng đăng ký trong hạn mức quy định của OCB. Hạn mức tính chung cho một mã Khách hàng (mã CIF) không phân biệt số lượng giao dịch và số lượng Người dùng thuộc mã Khách hàng đó.

Daily transaction limit: That means total maximum amount of money that customer is allowed to perform on total value of all transactions in same day registered by the customer within the limits as prescribed by OCB. Overall limit will be applied for a customer code regardless of number of transactions and users under such code .
- Hạn mức duyệt cho một giao dịch:** Là số tiền tối đa cho phép Người dùng được thực hiện quyền duyệt một giao dịch do Khách hàng đăng ký trong hạn mức quy định của OCB. Hạn mức này phải nhỏ hơn hoặc bằng hạn mức giao dịch trong ngày của Khách hàng.

Approval limit for a transaction: That means maximum amount of money allowing the user to approve a transaction registered by the Customer within the prescribed limit of OCB . This limit must be less than or equal to the daily limit of the Customer.
- Mã Khách hàng:** Là mã số do hệ thống quản lý dữ liệu của OCB (hệ thống T24) cung cấp tự động khi Khách hàng đăng ký thông tin giao dịch tại OCB.

Customer Code: That means a code automatically provided by OCB data management system (T24 ) when the customer registers transaction information at OCB.
- Số dư khả dụng:** Là số dư thực cộng hạn mức thấu chi (nếu có) trừ số tiền bị phong tỏa (nếu có) trừ số tiền tối thiểu phải duy trì (nếu có) tính trên tài khoản tiền gửi thanh toán.

Available balance: That means a real balance plus overdraft limit (if any) that is less blocked amount (if any), minimum maintenance amount (if any) on payment deposit accounts.
- Tài khoản hạch toán:** Tài khoản của Khách hàng mở và duy trì tại OCB dùng để ghi nợ/ ghi có các khoản tiền do OCB thực thi lệnh giao dịch ngân hàng điện tử. Khách hàng phải đăng ký các tài khoản này với OCB.

Payment account: That means an account opened and maintained by the Customer at OCB to debit/ credit amounts of money executed by OCB on IB transactions. The Customer must register such account with OCB.

**Điều 2. Tên truy cập, mật khẩu, chứng thư điện tử, mã kích hoạt Soft iOTP/Username, password, electronic document/Activated code of Soft iOTP.**

- Khách hàng được OCB cung cấp tên truy cập, mật khẩu sau khi đăng ký sử dụng dịch vụ theo Thỏa thuận này để truy cập dịch vụ OMNI KHDN.

The Customer is provided by OCB for username, password after registration under this Agreement to access OMNI KHDN Services.
- Khách hàng tự trang bị chứng thư điện tử do tổ chức cung cấp dịch vụ chứng thực chữ ký điện tử phát hành. Khi sử dụng dịch vụ OMNI KHDN, Khách hàng có thể đăng ký sử dụng chứng thư điện tử đã được cấp theo quy định của Pháp luật để thực hiện các lệnh giao dịch OMNI KHDN.

The customer shall equip himself with the e-certificate issued by the e-signature certification service provider. When using OMNI KHDN service, customers can register to use the issued electronic certificate in accordance with the law to execute OMNI KHDN trading orders
- Việc thay đổi, hủy bỏ, cấp lại mật khẩu, chứng thư điện tử được thực hiện theo yêu cầu của Khách hàng (tại các điểm giao dịch của OCB) hoặc yêu cầu của OCB và chỉ có giá trị khi OCB xác nhận về việc thay đổi, hủy bỏ, cấp lại đó.

Any change, cancellation, reissue of the password, e-certificate shall be in compliance requirements of the customer (OCB's counters) or at request of OCB and will only valid when OCB's confirmation on such change, cancellation, reissue.
- Khách hàng đồng ý và chấp thuận rằng tên truy cập, mật khẩu, chứng thư điện tử, mã kích hoạt soft iOTP nâng cao chỉ được cấp và cấp cho chính Khách hàng.

The Customer agree and consent that the username, password , e-certificate, actived code of soft iOTP shall only be granted and issued to them.

**Điều 3. Loại tiền sử dụng/Currency.**

- Trong phạm vi dịch vụ OMNI KHDN, OCB cho phép và đảm bảo các giao dịch thanh toán, chuyển khoản, gửi tiền được thực hiện bằng Đồng Việt Nam (VND).

Within scope of OMNI KHDN services, OCB allows and ensures transactions on payment, transfer, deposit to be done in Vietnam Dong (VND).
- Điều khoản này không hạn chế việc tra cứu giao dịch và kiểm tra số dư của Khách hàng đối với các tài khoản ngoại tệ đã mở tại OCB.

This provision does not restrict transaction lookup and checking of the customer's balance for foreign currency accounts opened at OCB.

**Điều 4. Gói sản phẩm dịch vụ OMNI KHDN/OMNI KHDN product and service package.**

- OCB cung cấp các gói sản phẩm qua dịch vụ OMNI KHDN bao gồm:

OCB provides OMNI KHDN product and service package including:

  - Gói Bạc: Thực hiện chức năng Truy vấn thông tin.  
Silver package: Information query.
  - Gói Vàng: Thực hiện chức năng giao dịch được tất cả các sản phẩm, dịch vụ do OCB triển khai trong từng thời kỳ trên OMNI KHDN.  
Golden package: All products, services deployed by OCB from time to time on OMNI KHDN.
- OCB có toàn quyền thay đổi các gói sản phẩm dịch vụ và các chức năng tương ứng trên OMNI KHDN. Khi có sự thay đổi này thì các chức năng của từng gói sản phẩm dịch vụ đã được Khách hàng đăng ký trước đây sẽ được OCB chuyển đổi sang gói dịch vụ mới tương ứng theo thông báo của OCB.

OCB reserves the right to change package of products and services and corresponding functions on OMNI KHDN. If so, function of each product and service package registered by the customer will be converted to corresponding new package as announced by OCB.
- Các sửa đổi, bổ sung nội dung về gói sản phẩm dịch vụ sẽ được OCB thông báo qua trang điện tử của OCB hay theo các hình thức thích hợp khác theo quyết định của OCB.

Any amendment and supplement to contents of the package will be notified via OCB website or by other appropriate forms at OCB's discretion.

**Điều 5. Phí dịch vụ/Service fee**

- OCB có quyền quy định, áp dụng và thay đổi bao gồm nhưng không giới hạn các loại phí liên quan đến dịch vụ OMNI KHDN: Phí thường niên; phí thực thi lệnh giao dịch OMNI KHDN; phí chấm dứt sử dụng dịch vụ.

OCB has the right to rule, apply and change including but not limitation to charges associated with OMNI KHDN Services: Annual fee; transaction cost of OMNI KHDN orders; termination fee of OMNI KHDN service.

- OCB được trừ ngay các loại phí nêu trên khi có phát sinh từ tài khoản tiền gửi của Khách hàng.  
*OCB shall immediately deduct these fees since arising from the customer's deposit account.*
- Khi có sự thay đổi về loại phí, mức phí, OCB sẽ thông báo cho Khách hàng qua trang điện tử OCB hoặc các hình thức thích hợp khác theo quyết định của OCB. Biểu phí này sẽ có giá trị ràng buộc giữa hai bên nếu Khách hàng tiếp tục sử dụng dịch vụ OMNI KHDN sau khi loại phí, biểu phí thay đổi có hiệu lực.  
*When there has any change in fee kind and tariff, OCB will notify to the customer via OCB website or other appropriate forms at OCB discretion. This tariff will be binding between the parties if the customer continues to use OMNI KHDN Services after it comes into effect.*
- Phí dịch vụ OMNI KHDN được OCB thu bằng tiền VND từ tài khoản đăng ký thu phí dịch vụ.  
*These fees will be paid by VND from service fee payment account*

#### **Điều 6. Truy cập và xử lý giao dịch/Transaction access and processing.**

- OCB không đảm bảo việc cung cấp các dịch vụ qua OMNI KHDN một cách liên tục và không bị gián đoạn. Vì thế, Khách hàng có thể sử dụng vào mọi thời điểm nhưng Khách hàng thừa nhận rằng tại một số thời điểm nhất định có thể sẽ không truy cập, sử dụng, thực hiện được một số hoặc tất cả các dịch vụ của OMNI KHDN do bảo trì hệ thống hoặc bất kỳ lý do nào khác.  
*OCB does not guarantee delivery of OMNI KHDN services continuously and uninterruptedly. As a result, the customer can use it at any time, but it acknowledges that at some particular time they may not access, use, perform some or all of OMNI KHDN Services due to system maintenance or any other reasons.*
- Giao dịch chỉ được chấp nhận khi được thực hiện qua OMNI KHDN bằng Thông tin đăng nhập và Mã khóa bảo mật của Khách hàng và yêu cầu giao dịch đã được chuyển đến hệ thống xử lý của OCB. OCB không đảm bảo việc cung cấp các dịch vụ qua phương tiện điện tử sẽ hoàn toàn không bị ngắt hoặc không gặp lỗi; các thông tin truyền tải bị mất; xuất hiện những virus gây thiệt hại cho hệ thống máy tính của Khách hàng khi Khách hàng hoặc truy cập vào website của OCB để thực hiện giao dịch.  
*Transaction is accepted only when done through OMNI KHDN with login and security password of the customer and transaction request has been sent to OCB processing system. OCB does not guarantee that delivery of services through electronic means will be uninterrupted or free error entirely, lost transmitted information, viruses causing damage to the Customer's computer system when access into OCB website for transactions .*
- OCB có thể chấm dứt hoặc từ chối việc thực hiện giao dịch vì bất kỳ lý do gì mà không cần báo trước, khi OCB thấy là cần thiết bao gồm nhưng không giới hạn các trường hợp:  
*OCB may terminate or refuse to perform transaction for any reason without prior notice when it thinks necessary including but not limited cases:*
  - Khách hàng vi phạm quy định của OCB hoặc Pháp luật về việc sử dụng và quản lý tài khoản.  
*The Customer violates regulations of OCB or Law about account use and management.*
  - Theo quy định của Pháp luật/quyết định của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền.  
*In accordance with the law/ state's agency.*
  - Các trường hợp nghi ngờ liên quan đến giả mạo, rửa tiền và tài trợ khủng bố.  
*Circumstances relating to forgery, money laundering and terrorism financing.*
  - Khi lợi ích của Khách hàng/OCB/Bên thứ ba có thể bị tổn hại.  
*When interests of the Customer/ OCB / third party may be harmed.*
  - OCB tạm ngưng dịch vụ để bảo trì, hoặc khi phát hiện Khách hàng vi phạm bất kỳ nội dung nào của Hợp đồng này.  
*OCB suspends services for maintenance, or when the customer is found to violate any contents of this Contract.*
  - Khi giao dịch vượt quá hạn mức.  
*When transaction exceeds the limit.*
- Khách hàng phải tự đảm bảo quá trình thực hiện giao dịch chính xác và đầy đủ.  
*The Customer shall ensure transaction performance accurately and fully.*
- Giá trị các giao dịch và các khoản phí quy định tại Biểu phí sử dụng dịch vụ của OCB sẽ được trích Nợ trực tiếp từ Tài khoản của Khách hàng. OCB được quyền từ chối cấp phép giao dịch nếu số dư được phép sử dụng trên Tài khoản không đủ để thanh toán hoặc trong trường hợp hết hạn mức sử dụng ngày.  
*Value of the transactions and fees specified in the service tariff will be debited directly from the Customer's Account. OCB is entitled to refuse transaction authorization if balance on the account is insufficient to pay or if daily limit becomes an end.*
- Khách hàng đơn phương chịu trách nhiệm về việc lắp đặt, duy trì và vận hành máy tính cá nhân của Khách hàng, về phần mềm kể cả phần mềm trình duyệt Internet được sử dụng trong việc truy cập OMNI KHDN và các dịch vụ qua kênh, thường xuyên cập nhật các chương trình diệt virus trên máy tính, duy trì một tài khoản với một nhà cung cấp dịch vụ mạng để Khách hàng có thể truy cập OMNI KHDN. OCB không chịu trách nhiệm với việc mất dữ liệu, phần mềm, hỏng hóc máy tính của Khách hàng trong quá trình sử dụng dịch vụ qua OMNI KHDN.  
*The Customer will be solely responsible for installation, maintenance and operation of personal computers, software including internet browser for access into OMNI KHDN and services, regularly updating antivirus programs on the computers, maintaining an account with a network service provider so that they can access OMNI KHDN. OCB will not be responsible for loss of data, software, failure of the computer during service use via OMNI KHDN.*

#### **Điều 7. Giao dịch không hủy ngang/Irrevocable transaction.**

- Khách hàng không thể hủy, phủ nhận, thoái thác bất kỳ giao dịch đã thực hiện trên OMNI KHDN bởi Người dùng của Khách hàng. Trường hợp Khách hàng muốn yêu cầu hủy giao dịch của mình, OCB chỉ sẽ xem xét với điều kiện yêu cầu hủy giao dịch được gửi đến OCB ngay lập tức sau khi Khách hàng thực hiện giao dịch đồng thời OCB chưa ghi nhận và/hoặc xử lý giao dịch trên hệ thống của mình theo yêu cầu của Khách hàng và việc hủy giao dịch không ảnh hưởng đến lợi ích của OCB cũng như lợi ích của bất kỳ bên thứ ba nào khác.  
*The Customer can not cancel, deny, refuse any transaction done on OMNI KHDN by their user. Where the customer requests to cancel their transaction, OCB will only consider it under condition cancel request is immediately sent to OCB after the transaction and OCB does not record and/or process the transaction on its system at the request of the customer and the cancel does not affect benefits of OCB and other third parties.*
- Bất kỳ giao dịch OMNI KHDN nào đã được thực hiện sẽ được OCB xem là có giá trị và không hủy ngang, các giao dịch thực hiện được xem và được Khách hàng cam kết, chấp thuận là giao dịch do Khách hàng là bên duy nhất thực hiện. OCB không chấp nhận bất cứ sự ủy quyền cho bên thứ ba nào khác thực hiện giao dịch.  
*Any OMNI KHDN transaction which has been done will be considered by OCB as valid and irrevocable, the transactions are considered and implemented by the customer, approved that the customer is only party to do so. OCB does not accept any authorization to any third party when making the transaction .*

- Các Người dùng của cùng một Khách hàng được hiểu là một Khách hàng duy nhất, Khách hàng là người chịu trách nhiệm đối với tất cả các giao dịch được thực hiện của tất cả các Người dùng của Khách hàng.

*Users of the same customer are understood as a sole customer, the Customer is responsible for all transactions made by all users.*

#### **Điều 8. Thực thi lệnh giao dịch trên dịch vụ OMNI KHDN/Transaction order exercise on OMNI KHDN system.**

- Khách hàng gửi các lệnh giao dịch đến OCB qua dịch vụ OMNI KHDN, các lệnh giao dịch phải được lập với thông tin chính xác và đầy đủ theo quy định của OCB, được xác nhận trước khi gửi đến hệ thống thông tin của OCB.

*The Customer sends transaction orders to OCB via OMNI KHDN service, these orders must be made with accurate and complete information and in accordance with OCB regulations to be confirmed before sending to OCB information system.*

- Các lệnh giao dịch chỉ được xem là OCB đã nhận được khi và chỉ khi các lệnh giao dịch này đã đi vào hệ thống thông tin của OCB và có thể truy cập được.

*The orders shall be deemed to have received by OCB if and only if they have come into OCB information system and can be accessed.*

- Thời gian xử lý của một giao dịch hợp lệ được tính từ thời điểm OCB ghi nhận được giao dịch đó. Các yêu cầu giao dịch được gửi từ phía Khách hàng không có nghĩa là các giao dịch đã được OCB ghi nhận và xử lý. OCB chỉ tiến hành ghi Nợ/Có sau khi OCB đã kiểm tra và hệ thống đã xác nhận việc nhận được yêu cầu hợp lệ từ Khách hàng.

*Processing time of a valid transaction is from time when OCB records the transaction. Transaction requests sent from the customer does not mean that these transactions have been recorded and processed by OCB. OCB only conducts debit/credit after OCB checks and the system confirms to receive a valid request from the customer.*

- Thời gian thực thi các lệnh giao dịch OMNI KHDN trên hệ thống OCB như sau:

*Exercise time for OMNI KHDN transaction orders is followed:*

- Lệnh truy vấn thông tin: OCB thực thi ngay khi nhận được các lệnh này.

*Information query: OCB will promptly exercise after receipt of these orders.*

- Lệnh giao dịch:

*Transaction order:*

- + Trường hợp lệnh giao dịch do OCB độc lập xử lý hoàn tất: Lệnh giao dịch do OCB nhận được trong giờ làm việc theo quy định hiện hành của OCB thì OCB thực thi trong ngày làm việc. Lệnh giao dịch do OCB nhận được ngoài giờ làm việc theo quy định hiện hành của OCB, ngày nghỉ, ngày lễ: OCB thực thi trong ngày làm việc tiếp theo.

*Where the transaction order is independently processed by OCB: It is received by OCB during working hour in accordance with OCB's prevailing regulations: OCB will exercise in such working day. It is received by OCB out of working hour in accordance with OCB's prevailing regulations, holidays: OCB will exercise in such next working day.*

- + Trường hợp lệnh giao dịch cần đến Bên thứ ba để xử lý hoàn tất (thanh toán ngoài hệ thống OCB): Các lệnh giao dịch được OCB thực thi trong ngày làm việc của mình và Bên thứ ba liên quan. Cụ thể như sau: Lệnh giao dịch được OCB nhận được trong giờ làm việc đến trước 14 giờ 30 (từ 8h đến 14h30') các ngày từ thứ Hai đến thứ Sáu thì OCB thực thi ngay trong ngày làm việc. Lệnh giao dịch được OCB nhận được sau thời gian như trên: OCB thực thi vào đầu ngày làm việc kế tiếp của OCB và Bên thứ ba liên quan.

*Where the order is processed by any third party (payment out of OCB system): The order will be exercised by OCB in its working day and third party, specifically: The order is received by OCB during working hour and before 14.30' (8.00'-14.30') on Mondays – Fridays: OCB will exercise in in working day. The order is received by OCB after above hour: OCB will exercise on its next working day and third party.*

- + Trường hợp ngoại lệ: Tùy theo tình hình thực tế, ngay khi nhận được lệnh giao dịch của Khách hàng, OCB sẽ cố gắng thực thi ngay, thời điểm thực thi các lệnh giao dịch này có thể không tuân theo các quy định như trên.

*Exceptions: According to actualities, after receipt of the customer's orders, OCB will try to exercise promptly those time could not be complied with above regulations.*

- + Trường hợp lệnh giao dịch đã được lập nhưng chưa được ký duyệt hoặc được ký duyệt chưa đầy đủ/đúng theo phân quyền Khách hàng đã đăng ký, giao dịch đó sẽ được hệ thống OMNI KHDN tự động hủy sau bảy ngày.

*Where the order is established but not verified or verified insufficiently/inappropriately under the authorization, it will be automatically cancelled by OMNI KHDN system after seven days.*

- Khách hàng đồng ý rằng bất kỳ hành động nào truy cập vào dịch vụ OMNI KHDN bằng chính tên truy cập và mật khẩu của Khách hàng và/hoặc kết hợp với phương pháp xác thực khác do Khách hàng đăng ký với OCB để lập lệnh giao dịch thì các lệnh này được OCB xem là do chính Khách hàng tạo ra và Khách hàng phải chịu trách nhiệm về tính chính xác, trung thực và hợp pháp của các lệnh giao dịch này. OCB không có trách nhiệm phải áp dụng bất kỳ hình thức kiểm tra tính xác thực nào khác đối với lệnh giao dịch của Khách hàng trên OMNI KHDN.

*The Customer agrees that any access into OMNI KHDN by its username and password and/or in combination with other authentication methods registered by the Customer with OCB to establish these transaction orders are considered by OCB to be created by the Customer and the Customer shall assume responsibilities for accuracy, truthfulness and legality of the orders. OCB shall not be liable to take any measures for checking authenticity of the orders on OMNI KHDN.*

- Đảm bảo rằng mọi lệnh giao dịch trên dịch vụ OMNI KHDN do OCB thực thi cho Khách hàng đều được Khách hàng kiểm tra chặt chẽ. Mọi trường hợp khiếu nại sau thời hạn 07 ngày làm việc kể từ ngày lệnh giao dịch được OCB thực thi, OCB sẽ không chịu trách nhiệm kiểm tra giải quyết.

*To ensure that all transactions on OMNI KHDN executed by OCB to the Customer have been strictly examined by the Customer. All claims after 07 working days from date the exercised orders, OCB will not be responsible for inspection and resolution.*

- Dữ liệu, thông tin ghi nhận trên hệ thống OMNI KHDN của OCB, dưới bất kỳ hình thức nào, về việc nhận và xử lý các lệnh giao dịch OMNI KHDN của Khách hàng cũng như nội dung các lệnh giao dịch này là bằng chứng có giá trị pháp lý rằng Khách hàng đã sử dụng dịch vụ OMNI KHDN của OCB và Khách hàng chịu trách nhiệm về các lệnh giao dịch mình đã tạo ra này bất chấp các dữ liệu này không phải là bản chính, không có chữ ký của Khách hàng, có thể không thể hiện dưới dạng văn bản hay do được tạo bởi hệ thống OMNI KHDN hay Khách hàng đã thay đổi thông tin liên quan đến lệnh giao dịch OMNI KHDN sau khi lệnh giao dịch này đã được OCB xử lý.

*Data and information recorded on OMNI KHDN, in any form, about receipt and processing of the Customer's orders and contents thereof are legal evidence that the customer has used OMNI KHDN services and the Customer is responsible for the created orders regardless that the data is not original, there has no signature of the customer, it may not be in of written form or created by the by OMNI KHDN or the Customer has changed information relating to OMNI KHDN orders after the orders have been processed by OCB.*

- Tài khoản ghi Nợ (nếu có) trong các lệnh giao dịch OMNI KHDN là Tài khoản hạch toán.  
*Debit account (if any) in OMNI KHDN order is payment account.*

## Điều 9. Quyền và nghĩa vụ của OCB/*Rights and obligations of OCB.*

- Quyền của OCB: */Rights of OCB:*
  - Từ chối thực thi các lệnh giao dịch nếu OCB phát hiện lệnh giao dịch đó, vào thời điểm OCB xử lý, không hợp lệ hay hệ thống bị lỗi, bị tấn công hoặc các nguyên nhân nằm ngoài khả năng kiểm soát của OCB, ngăn cản OCB thực thi lệnh giao dịch này.  
*To deny exercise of orders if OCB finds that these orders, at time of OCB's process, are invalid or have corrupted system, attacked or have causes beyond OCB control preventing OCB from execution.*
  - Trong trường hợp cần xác minh lại giao dịch trước khi thực hiện, OCB được quyền yêu cầu Khách hàng cung cấp các văn bản cần thiết để OCB có đủ cơ sở thực thi lệnh giao dịch và không chịu trách nhiệm về sự chậm trễ trong việc thực thi lệnh giao dịch này.  
*In case there has any verification before implementation, OCB may require the customer to provide necessary documents so that OCB has sufficient ground to execute the orders and will not be responsible for delay of this transaction.*
  - Được quyền tạm khóa/tạm ngưng/chấm dứt/từ chối việc sử dụng Dịch vụ OMNI KHDN của Khách hàng trong các trường hợp cần thiết theo quy định của OCB.  
*To have rights to temporarily lock/suspend/terminate/refuse the customer's use of OMNI KHDN services.*
  - Ghi Nợ Tài khoản giá trị tất cả các giao dịch và các khoản phí liên quan đến giao dịch theo Biểu phí được OCB quy định từng thời kỳ, các khoản giao dịch thừa, rút quá số dư và các khoản tiền ghi Có nhầm vào tài khoản (nếu có).  
*To debit into account for any transaction values and fees under the tariff as stipulated by OCB from time to time, excessive transactions, balance and mistaking credit (if any).*
  - Không chịu trách nhiệm với bất kỳ thiệt hại nào xảy ra do Khách hàng để lộ tên truy cập, mật khẩu, chữ ký điện tử, chứng thư điện tử, soft iOTP nâng cao vì bất kỳ lý do gì.  
*Not to be responsible for any damage as the customer has revealed the username, password, e-signature, e-certificate, soft iOTP for any reason.*
  - Không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại nào phát sinh bởi việc không thể hủy bỏ, sửa đổi, chậm thực thi các lệnh giao dịch khi các lệnh giao dịch này đã được OCB thực thi. Yêu cầu hủy bỏ, sửa đổi, chậm thực thi các lệnh giao dịch OMNI KHDN được gửi tới OCB qua kênh tại quầy giao dịch/điện thoại/email/fax hay các hình thức liên lạc khác được OCB chấp nhận.  
*Not to be liable for any damages arising from not being able to cancel, modify, delay exercise of OMNI KHDN orders when the orders are executed by OCB. To request cancellation, modification, slow implementation of OMNI KHDN orders sent to OCB via the channel at the transaction counters/phone/email/facsimile or other forms accepted by OCB.*
  - Không chịu trách nhiệm về mọi tranh chấp (nếu có) giữa Khách hàng và đơn vị thụ hưởng theo lệnh giao dịch của Khách hàng. OCB thực thi lệnh giao dịch của Khách hàng trong khoảng thời gian theo quy định của OCB và không chịu trách nhiệm về quan hệ hoặc tranh chấp giữa Khách hàng và đơn vị thụ hưởng.  
*Not to be responsible for any dispute (if any) between Customer and Beneficiary under orders of the Customer. OCB executes the Customer's orders within period of time as regulation of OCB and not to be responsible for the relationship or the dispute between the Customer and the Beneficiary.*
  - Trong trường hợp Khách hàng sau 05 (năm) lần đăng nhập không thành công dịch vụ OMNI KHDN, Khách hàng sẽ bị hệ thống OMNI KHDN khóa quyền truy cập.  
*Where the Customer could not login into OMNI KHDN Services after 5 unsuccessful attempts, their access right will be locked by OMNI KHDN system.*
  - Không chịu trách nhiệm nếu Khách hàng sử dụng phần mềm, tài liệu hay tuân theo các chỉ dẫn liên quan đến dịch vụ không do OCB cung cấp hay thậm chí sử dụng dịch vụ mạo danh của OCB.  
*Not to assume responsibilities if the customer uses software, documentation or follows instructions relating to services which are not provided by OCB or even use of fake services.*
  - OCB có quyền thay đổi tài liệu liên quan đến dịch vụ OMNI KHDN, địa chỉ Website để Khách hàng truy cập dịch vụ OMNI KHDN hoặc thay đổi thông tin trên màn hình trang Web cung cấp dịch vụ mà không cần thông báo cho Khách hàng.  
*OCB has rights to change documents relating OMNI KHDN Services, website address for access into OMNI KHDN or change information on website providing services without notice to the Customer .*
  - Gửi thông tin về các dịch vụ ngân hàng của OCB cho Khách hàng đến email, điện thoại di động, địa chỉ bưu điện do Khách hàng cung cấp cho OCB.  
*To provide information about OCB banking services to the customer to their email, mobile phone, postal address provided by the Customer to OCB .*
  - OCB cung cấp tính năng mới, phiên bản mới nhất của dịch vụ OMNI KHDN cho Khách hàng khi OCB nâng cấp hoặc chỉnh sửa dịch vụ theo từng thời kỳ mà không có trách nhiệm phải thông báo trước với Khách hàng.  
*OCB will provide new features, latest version of OMNI KHDN Services to the Customer when OCB upgrades or modifies these services from time to time without being obliged to notify Customer in advance.*
  - Trong trường hợp để bảo vệ Khách hàng hay theo yêu cầu của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền, quy định của pháp luật hay OCB nghi ngờ Khách hàng vi phạm pháp luật, vi phạm quy định của OCB hay các nghĩa vụ khác trong quan hệ khác với OCB, OCB sẽ tạm ngưng cung cấp một số tính năng hoặc toàn bộ nội dung của dịch vụ OMNI KHDN hoặc khóa quyền sử dụng dịch vụ OMNI KHDN hoặc khóa tên đăng nhập, chứng thư điện tử, soft iOTP ngay khi lý do trên phát sinh. Ngay sau đó OCB sẽ cố gắng liên hệ với Khách hàng bằng các hình thức phù hợp (điện thoại, gửi email, gửi thư bằng bưu điện) để thông báo cho Khách hàng.  
*For protection to the customer or as required by the state's agencies, by law or when OCB suspects the Customer's violations of law, Regulation of OCB or other obligations, OCB will suspend provision of some or all features or contents of OMNI KHDN services or lock use right thereof or lock username, e-certificate, soft iOTP upon above reasons. Then, OCB will attempt to contact with the Customer with appropriate forms (phone, email, postal mail) to inform.*
- Nghĩa vụ của OCB: */Obligations of OCB:*
  - Tuân thủ quy định về giao dịch thương mại điện tử của Ngân hàng nhà nước Việt nam.  
*To comply with regulations on e-commerce transactions of the State Bank of Vietnam.*
  - Thực thi các lệnh giao dịch của Khách hàng mà OCB nhận được qua hệ thống OMNI KHDN.



*To exercise OMNI KHDN orders after receipt.*

- Đảm bảo các thông tin về lệnh giao dịch do Khách hàng đã cung cấp và nhận lại từ hệ thống OMNI KHDN sẽ đầy đủ và chi tiết cần thiết và đầy đủ tính pháp lý để Khách hàng có thể sử dụng với các bên thứ ba.  
*To ensure the order's information provided by the Customer and received by OMNI KHDN will have sufficient and necessary details and will be legal so that the Customer could use with third parties.*
- Cung cấp dịch vụ OMNI KHDN trong phạm vi Khách hàng đăng ký sử dụng và thỏa thuận với OCB.  
*To provide OMNI KHDN services within registration and agreement scope with OCB.*
- Bảo mật thông tin của Khách hàng theo quy định của Pháp luật. Đảm bảo các quyền lợi hợp pháp của Khách hàng khi giao dịch qua kênh OMNI KHDN.  
*To keep the Customer's information confidential in accordance with the law. To ensure the Customer's benefits when using OMNI KHDN.*
- Khóa quyền sử dụng của Người dùng trong vòng không quá 02 giờ kể từ khi nhận được thông báo bằng văn bản của Khách hàng về việc Thiết bị xác thực bị thất lạc, hoặc lộ Thông tin đăng nhập của Khách hàng.  
*To lock the user's right within 02 hours since receipt of the Customer's written notice about lost authentication device, login disclosure.*
- Giải quyết các yêu cầu tra soát và khiếu nại của Khách hàng liên quan đến việc sử dụng dịch vụ OMNI KHDN.  
*To resolve the Customer's review and claim requests relating to use of OMNI KHDN services.*

#### **Điều 10. Quyền và nghĩa vụ của Khách hàng/Rights and obligations of the Customer.**

- Quyền của Khách hàng/Rights of the Customer:
  - Sử dụng dịch vụ OMNI KHDN trong phạm vi đã thỏa thuận với OCB.  
*To use OMNI KHDN services within agreement scope with OCB.*
  - Có quyền khiếu nại về các sai sót, vi phạm (nếu có) phát sinh trong quá trình sử dụng Dịch vụ theo quy định của Pháp luật. Khiếu nại phải được lập thành văn bản và gửi cho OCB trong vòng 07 ngày làm việc kể từ ngày quyền lợi của Khách hàng bị vi phạm.  
*To have the right to complain about errors, violations (if any) during use of the Services in accordance with the law. The complaint must be made in writing and sent to OCB within 07 working days since the Customer's benefits are violated.*
  - Yêu cầu OCB cập nhật các thông tin đăng ký sử dụng, yêu cầu cấp lại mật khẩu, mã kích hoạt soft iOTP theo thủ tục đăng ký cập nhật mà OCB quy định. OCB sẽ thay đổi tương ứng sau khi tiến hành kiểm tra xác thực và chấp nhận yêu cầu thay đổi thông tin của Khách hàng.  
*To request OCB to update register information, password reissue, the activated key of soft iOTP software in line with update registration process stipulated by OCB. OCB will make corresponding changes after verification and acceptance of such change requests.*
  - Thực thi các quyền khác theo các quy định của Pháp luật có liên quan.  
*To exercise other rights under the relevant provisions of the law*
- Nghĩa vụ của Khách hàng/Obligations of the Customer:
  - Bảo vệ mật khẩu, tên truy cập, chứng thư điện tử, khóa bí mật tạo chữ ký điện tử và soft iOTP. Một trong những biện pháp bảo vệ có thể: Không đưa các thông tin này cho người khác; Ghi nhớ tên truy cập, mật khẩu; không đặt mật khẩu trùng với thông tin để đoán; thường xuyên đổi mật khẩu. Không cho phép trình duyệt lưu tên truy cập, mật khẩu; Không để người khác sử dụng trình duyệt Web khi chưa thoát khỏi màn hình dịch vụ OMNI KHDN.  
*To protect password, username, e-certificate, private key for digital signatures and soft iOTP. One of possible safeguards: that does not give the information to other persons; remember username, password; not use coincide password with predictable information; change password regularly. Not to allow browser to save username, password. Not let other people use the browser when we do not exit screen of OMNI KHDN Services*
  - Chịu trách nhiệm vô điều kiện với các lệnh giao dịch được lập trên hệ thống OMNI KHDN được lập bởi tên truy cập, mật khẩu của Khách hàng, chịu trách nhiệm vô điều kiện khi tên truy cập, mật mã, mã OTP được tạo bởi soft iOTP, khóa bí mật tạo chữ ký điện tử bị lộ, bị đánh cắp, bị lợi dụng vì bất cứ lý do gì.  
*To be unconditionally responsible for the orders on OMNI KHDN system which have been made by the Customer's username, password, when the username, password, the OTP generated by soft iOTP, security key generating electronic signature are leaked, stolen, abused for any reason.*
  - Thông báo ngay cho Trung tâm hỗ trợ Khách hàng 24/7 của OCB hay Chi nhánh/ Phòng giao dịch của OCB để được hướng dẫn xử lý nếu: Khách hàng không thể truy cập vào hệ thống OMNI KHDN hay nghi ngờ tên truy cập, mật khẩu, khóa bí mật tạo chữ ký điện tử, soft iOTP bị lộ hay quên mật khẩu, tên truy cập; hay Khách hàng phát hiện bất kỳ một vấn đề nào hay các sự cố về mặt nghiệp vụ hoặc kỹ thuật liên quan đến sự an toàn trong hoạt động của hệ thống.  
*To immediately notify 24/7 Customer Services of OCB or Branch/Transaction Office of OCB for instructions on handling if: The Customer can not access into OMNI KHDN system or suspects that the username, password, security for digital signatures, soft iOTP are leaked or forget the password, username; or The Customer detects any professional or technical problem or incident relating to operation safety of OMNI KHDN system.*
  - Sử dụng các biện pháp được cho là hợp lý để giảm thiệt hại cho mình khi có bất kỳ sự cố nào xảy ra liên quan trực tiếp hay gián tiếp đến việc Khách hàng sử dụng dịch vụ OMNI KHDN nhưng không được gây thiệt hại cho OCB dưới bất kỳ hình thức nào.  
*To take measures to be reasonable to reduce damage when there has any trouble relating directly or indirectly to the Customer using OMNI KHDN services but not damage OCB in any form .*
  - Kiểm tra các thông tin, dưới bất kỳ hình thức nào, nhận được từ bất kỳ nguồn nào liên quan đến dịch vụ OMNI KHDN trước khi sử dụng, kể cả địa chỉ Website để truy cập dịch vụ OMNI KHDN.  
*To examine information in any form received from any source concerning to OMNI KHDN services before using, including website address for accessing OMNI KHDN Services.*
  - Thường xuyên kiểm tra trạng thái thực hiện lệnh giao dịch OMNI KHDN của mình và thông báo ngay cho OCB nếu Khách hàng phát hiện lệnh giao dịch của Khách hàng bị chậm xử lý.  
*To regularly check status of the orders on OMNI KHDN and to immediately notify OCB if t Customer detects that Customer's trading orders are delayed.*
  - Thực hiện đúng các quy định của Pháp luật và OCB về việc mở, sử dụng tài khoản và chuyển khoản, chuyển tiền.  
*To strictly fulfill provisions of the law and OCB about account opening, use, transfer and remittance.*

- Hợp tác và cung cấp chính xác tất cả thông tin liên quan đến việc sử dụng dịch vụ OMNI KHDN khi OCB có yêu cầu;  
*To cooperate and provide accurate information relating to OMNI KHDN services at request of OCB;*
- Đảm bảo các thông tin Khách hàng cung cấp cho OCB liên quan tới đăng ký sử dụng dịch vụ là chính xác, đầy đủ và cập nhật.  
*To ensure that the information provided to OCB by the Customer related to the service registration is accurate, complete and up to date.*
- Chấp nhận vô điều kiện để OCB lấy lại tiền đã chuyển nhầm, chuyển thừa vào tài khoản của Khách hàng do lỗi của hệ thống OMNI KHDN hay do lỗi trong lệnh giao dịch hay do lỗi của Khách hàng khác trong quá trình lập lệnh giao dịch cho mình.  
*To unconditionally accept so that OCB could take back incorrect, excessive payment from the Customer's accounts due to error in OMNI KHDN or the orders or the Customer when providing the orders.*
- Không sử dụng hình ảnh, logo, thương hiệu của OCB hay có liên quan đến dịch vụ OMNI KHDN khi chưa được sự đồng ý của OCB.  
*Not use image, logo, brand of OCB or relating to OMNI KHDN services without prior consent of OCB.*
- Thanh toán đầy đủ các khoản phí cho OCB theo quy định và thỏa thuận giữa OCB và Khách hàng.  
*Full payment of fees to OCB as prescribed and agreed between OCB and Customer.*
- Khi muốn chấm dứt sử dụng dịch vụ OMNI KHDN, Khách hàng phải thông báo bằng văn bản cho OCB. Khi nhận được thông báo của Khách hàng, OCB sẽ xem xét từng trường hợp cụ thể để chấm dứt dịch vụ theo Quy định của OCB.  
*To keep OCB informed in written of termination on OMNI KHDN. Then, OCB will review specific termination case in accordance with Regulation of OCB.*
- Thực thi các nghĩa vụ của Khách hàng theo các quy định có liên quan của Pháp luật và của OCB.  
*Implementing Customer's obligations under the relevant provisions of Law and of OCB.*

#### **Điều 11. Bảo mật thông tin/Confidentiality.**

- OCB chỉ cung cấp các thông tin liên quan đến Khách hàng, thông tin về giao dịch của Khách hàng cho bên thứ ba khi được sự cho phép của Khách hàng hoặc theo yêu cầu của các cơ quan Nhà nước có thẩm quyền, theo quy định của Pháp luật hay cung cấp cho nhân viên của OCB, bên thứ ba khi các nhân viên này, bên thứ ba cần phải biết thông tin để thực thi lệnh giao dịch OMNI KHDN của Khách hàng hay giải quyết các tranh chấp (nếu có) giữa Khách hàng và OCB.  
*OCB only provides information relating to the Customer, transaction to third parties under the Customer's permission or at the request of the State's agencies, in accordance with law or to OCB's employees, third parties when these employees, third parties need to know the information to execute the Customer's OMNI KHDN transactions or resolve disputes (if any) between the Customer and OCB.*
- Các Bên phải chịu mọi trách nhiệm trước Pháp luật khi vi phạm quy định bảo mật thông tin.  
*The parties shall be responsible to the law about breaching confidentiality provision.*

#### **Điều 12. Rủi ro và xử lý rủi ro/Risk and risk settlement.**

- OCB được miễn trách nhiệm pháp lý thực hiện các nghĩa vụ trong Thỏa thuận này vì các lý do gây ra bởi Khách hàng, hay bởi sự kiện nằm ngoài tầm kiểm soát, phòng ngừa và dự kiến của OCB. Sự kiện nằm ngoài tầm kiểm soát, phòng ngừa và dự kiến của OCB có thể là sự cố cản trở OCB thực hiện nghĩa vụ hợp lý của mình bao gồm và không giới hạn bởi sét đánh, hỏa hoạn, lũ lụt, bãi công, đình công, chiến tranh, thông tin do OCB gửi không tới được Khách hàng hoặc do bên thứ 3, sự cố về hệ thống thông tin, hệ thống OMNI KHDN bị tin tặc tấn công hay do các nguyên nhân trên nên không hoạt động hay có hoạt động nhưng Khách hàng không sử dụng được, hay sử dụng được nhưng các lệnh giao dịch bị lỗi, thay đổi khi OCB nhận được, các sự cố không thể tránh khỏi hay do các nguyên nhân khách quan gây nên bởi Luật pháp, quyết định của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền.  
*OCB is exempted from legal liability about its obligations under this Agreement for reasons caused by the Customer, or by any event beyond OCB's control and expectation. These events could prevent OCB to fulfill its obligations including but not limitation to lightning, fire, flood, strike, lockout, war, non-receipt of information sent by OCB to the Customer or third party, information system incident, hacked OMNI KHDN system or due to above reasons that the system is inactive or active but the Customer does not use or use but transaction orders are failed, changed when OCB receive, unavoidable incidents due to objective reasons by the law, decision of the state's competent agencies*
- OCB không chịu bất kỳ trách nhiệm nào khi sự cố xảy ra do nguyên nhân kỹ thuật thuộc trang thiết bị của Khách hàng hoặc do lỗi vô ý, cố ý của Khách hàng gây ra hoặc do các rủi ro xảy ra với việc sử dụng dịch vụ OMNI KHDN của Khách hàng.  
*OCB shall not assume any responsibilities for any problem caused by technical errors of the Customer's equipment or intentional or unintentional fault or risks from use of OMNI KHDN service.*
- Khách hàng miễn trừ cho OCB mọi trách nhiệm pháp lý và thiệt hại xảy ra do số lượng lệnh giao dịch mà OCB nhận được vượt quá năng lực xử lý của OCB tại thời điểm phải xử lý theo nội dung của Thỏa thuận này dẫn đến OCB không thể hay chậm thực thi các lệnh giao dịch OMNI KHDN này.  
*The Customer exempts all legal liabilities and damages as amount of OMNI KHDN orders received by OCB exceed processing capacity of OCB in line with this Agreement that OCB can not or delay from executing transactions on OMNI KHDN.*

#### **Điều 13. Xử lý vi phạm/Breach resolution.**

Bên nào vi phạm Bản thỏa thuận này hoặc có lỗi gây ra thiệt hại cho bên kia sẽ phải chịu trách nhiệm bồi thường về mọi thiệt hại và tổn thất trực tiếp hay gián tiếp cho bên bị thiệt hại, bao gồm cả trách nhiệm đối với bên thứ ba do hậu quả của việc phạm lỗi của bên vi phạm gây ra, theo quy định của pháp luật.

*Either party who violates this Agreement or causes damage to the other party would be liable for compensation for any damages and losses directly or indirectly to the injured party including responsibilities to any third party as a result of mistakes in accordance with the law.*

#### **Điều 14. Thời hạn và hiệu lực chấm dứt Thỏa thuận/Validity and Termination.**

- Bản thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký cho đến khi các bên có quyết định khác về việc chấm dứt thỏa thuận.  
*This agreement comes into effect since date of signing unless otherwise agreed by the parties for termination.*
- Các trường hợp ngưng cung cấp hoặc sử dụng dịch vụ OMNI KHDN không phụ thuộc vào thỏa thuận của hai bên:  
*Termination of provision or use of OMNI KHDN service regardless of the parties' agreements:*

- Vì lý do nằm ngoài tầm kiểm soát, phòng ngừa và dự kiến của OCB, OCB không còn khả năng cung cấp dịch vụ này hay Khách hàng không còn thuộc đối tượng sử dụng dịch vụ OMNI KHDN hay đại diện ủy quyền thực hiện thỏa thuận này của Khách hàng không được OCB chấp thuận.  
*For reasons beyond OCB's control and expectation, OCB is no longer capable of providing these services or the Customer is no longer eligible for service user used in this Agreement or the Customer's authorized representative for implementation of this Regulation is not approved by OCB.*
- Nếu một trong hai bên có hành vi vi phạm các nội dung của Thỏa thuận này, bên bị vi phạm có quyền ngưng cung cấp hoặc ngưng sử dụng dịch vụ OMNI KHDN ngay sau khi thông báo cho bên vi phạm.  
*If either party breaches this Agreement, breached party has right to stop providing or use of OMNI KHDN services after receipt of the breaching party.*
- Vì lý do thay đổi chính sách pháp luật của Nhà nước dẫn đến việc OCB không thể tiếp tục cung cấp dịch vụ OMNI KHDN cho Khách hàng.  
*It is caused by change on legislation that OCB could not continue providing OMNI KHDN services to the Customer.*
- Trong mọi trường hợp ngưng cung cấp hoặc sử dụng dịch vụ OMNI KHDN, các bên điều phải hoàn tất nghĩa vụ của mình đối với bên kia.  
*The parties shall fulfill their obligations each other in case of termination on providing or use of OMNI KHDN services.*
- Khi Khách hàng không còn nhu cầu hoặc không muốn sử dụng dịch vụ OMNI KHDN, Khách hàng cần thực hiện đăng ký chấm dứt sử dụng dịch vụ theo thủ tục quy định của OCB.  
*When the Customer does not have demand or does not want to use OMNI KHDN services, the Customer needs to register to terminate using the service according to OCB's prescribed procedures.*

#### **Điều 15. Sửa đổi Thỏa thuận/Amendment.**

- Khi OCB cung cấp tính năng mới hoặc sửa đổi tính năng hiện tại của dịch vụ OMNI KHDN, việc Khách hàng chấp nhận hay từ chối sử dụng tính năng này không làm ảnh hưởng đến tính pháp lý và hiệu lực của các nội dung trong Thỏa thuận này và các bên vẫn tiếp tục bị ràng buộc về quyền và nghĩa vụ theo Thỏa thuận này. Trong trường hợp các tính năng có kèm quy định sử dụng và Khách hàng sử dụng tính năng này Khách hàng được xem như đã đồng ý với các quy định kèm theo đó.  
*When OCB provides new features or modifies existing features of OMNI KHDN services, the customer's acceptance or refuse to use these features does not affect legality and validity of contents of this Agreement and the parties continue to be binding their rights and obligations under this Agreement. In case the features are associated with use regulations and the Customer use these features deeming that they Customer has agreed to attached provisions.*
- Trừ các trường hợp được quy định rõ theo ngữ cảnh, OCB có thể sửa đổi, thêm, bớt các điều khoản trong Thỏa thuận này bằng cách đưa ra các phần sửa đổi này trên Website của OCB hay màn hình dịch vụ OMNI KHDN. Nếu Khách hàng không đồng ý với các điều khoản này, Khách hàng có thể không tiếp tục sử dụng dịch vụ; việc Khách hàng tiếp tục sử dụng dịch vụ OMNI KHDN xem như Khách hàng đồng ý với các sửa đổi đó và tiếp tục bị ràng buộc bởi các điều khoản nêu trong Thỏa thuận này.  
*Except otherwise explicitly provided in context, OCB can modify, add, remove provisions of this Agreement by making such modification on Website or OMNI KHDN Services Screen. If the Customer does not agree with these terms, they may not continue to use the services; the Customer's use of OMNI KHDN services deems that they agree such modification and continue being bound by the terms set out in this Agreement.*
- Các sửa đổi, bổ sung theo từng thời điểm đối với Thỏa thuận này được OCB và Khách hàng chấp thuận, là một phần không thể tách rời của Thỏa thuận này. Các bên có trách nhiệm tuân theo các sửa đổi, bổ sung đó.  
*Amendments, supplements to this Agreement from time to time as agreed by OCB and the Customer, which is an integral part of this Agreement. The parties are responsible for complying with such modifications.*

#### **Điều 16. Thông báo/Notice.**

- Thông báo của Khách hàng cho OCB chỉ được xem là đã nhận nếu thông báo đó được gửi bằng văn bản cho OCB theo địa chỉ của OCB tại từng điểm giao dịch và được OCB xác nhận là đã nhận.  
*The Customer's notice to OCB is only considered as receipt when it is sent in written to OCB's address in each transaction point and confirmed to be received by OCB.*
- Khách hàng được xem là đã nhận thông báo của OCB nếu thông báo được gửi:
  - Bằng thư và thời điểm nhận là thời điểm theo dấu bưu điện;  
*By mail and receipt time is postmark;*
  - Bằng fax và thời điểm nhận là thời điểm OCB thực hiện fax;  
*By facsimile and receipt time is when OCB sends facsimile;*
  - Bằng email và thời điểm nhận là thời điểm email ra khỏi hệ thống email của OCB;  
*By email and receipt time is when email is outgoing from OCB's email system;*
  - Gửi trực tiếp và thời điểm nhận là thời điểm Khách hàng hoặc bất kỳ cá nhân nào nhận thông báo tại địa chỉ của Khách hàng đã đăng ký với OCB.  
*Hand delivery and receipt time is when the Customer or any individual receives the notice at the Customer's registered address.*
  - Trường hợp OCB thông báo trên Website của OCB hoặc niêm yết thông báo tại quầy giao dịch, Khách hàng được xem là đã nhận, kể từ thời điểm OCB hoàn tất việc đăng thông tin trên Website hoặc OCB hoàn tất việc niêm yết thông tin tại quầy giao dịch.  
*When OCB gives the notice on its website or posts at transaction counters, the Customer is deemed to receive the notice since OCB fulfills posting on the website or at the counters.*

#### **Điều 17. Các điều khoản khác/Other provisions.**

- Ngày và giờ quy định trong Thỏa thuận này theo giờ và ngày dương lịch Việt Nam.  
*Days and hours in this Agreement are upon Vietnam calendar.*
- Trong trường hợp bất kỳ điều khoản nào hay một phần của điều khoản nào bị vô hiệu bởi Pháp luật cũng sẽ không ảnh hưởng đến hiệu lực của các phần khác của Thỏa thuận này.  
*When any provision or a part thereof are declared invalid by the law that will not affect to remaining provisions of this Agreement.*

- Mọi bất đồng trong quá trình thực hiện Thỏa thuận này được hai bên thương lượng trên tinh thần hợp tác và cùng có lợi. Trong trường hợp có tranh chấp phát sinh không thể giải quyết được thông qua thương lượng, thì tranh chấp đó sẽ được đưa ra Tòa án Nhân dân có thẩm quyền của Việt Nam để giải quyết.  
*Any discrepancy during execution of this Agreement will be negotiated by the parties. Failure to reach any agreement, such dispute will be referred to Vietnam's competent courts for resettlement.*
- Trong trường hợp Thỏa thuận này hay màn hình dịch vụ OMNI KHDN được lập hay thể hiện dưới nhiều thứ tiếng thì chỉ có bản tiếng Việt có giá trị pháp lý, các bản dịch dưới các thứ tiếng khác tiếng Việt chỉ có giá trị tham khảo.  
*Where this Regulation or OMNI KHDN services screen is displayed by Multilanguage, Vietnamese language shall prevail and translation versions are only reference.*
- Các vấn đề không được quy định trong Thỏa thuận này sẽ được thực hiện theo quy định của Pháp luật.  
*Any provision which is not specified in this Agreement will be interpreted in accordance with the law.*